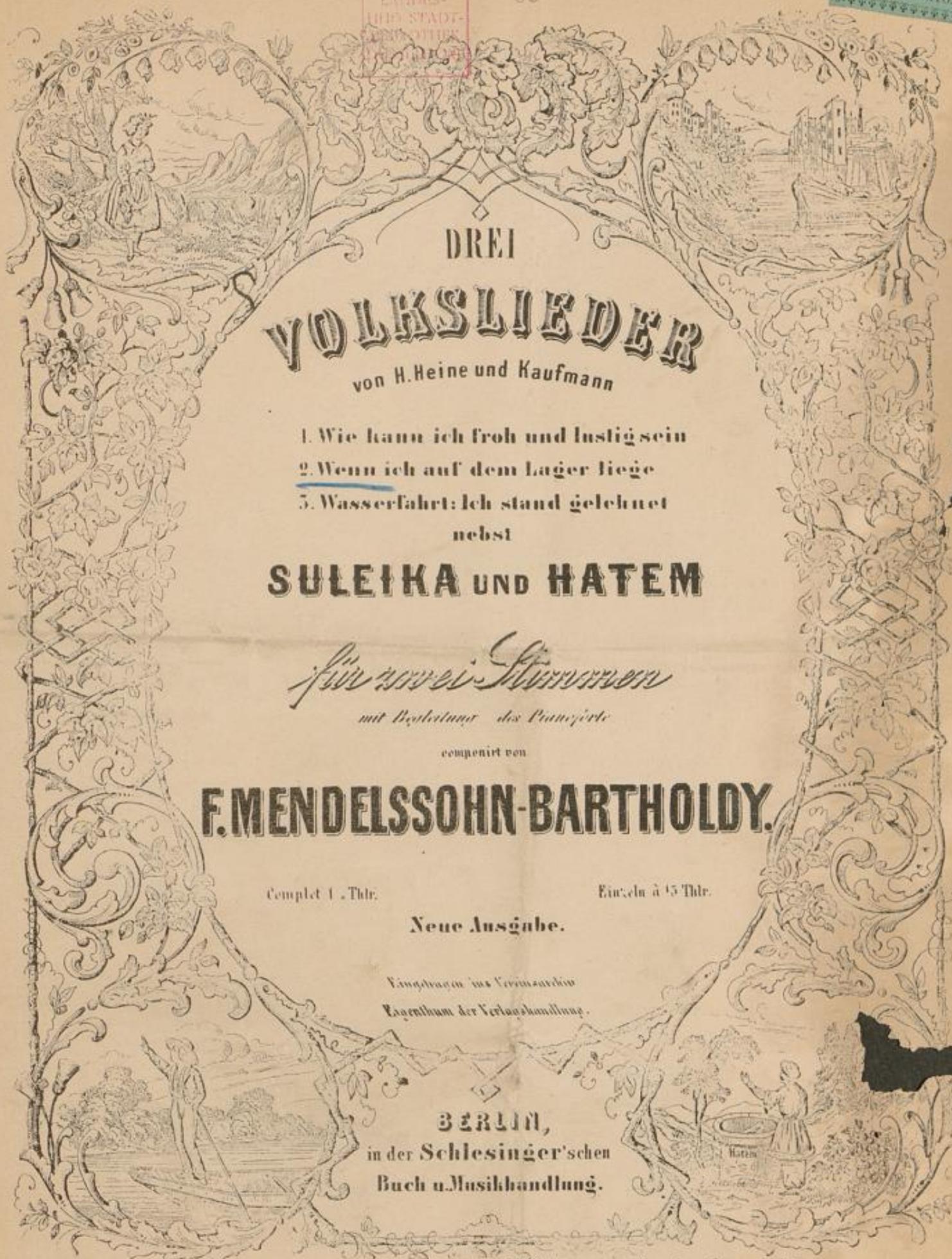


2 9
K.W. 11913 (40) Kap.
3c

From
AUGENER & Co.
Beethoven House
80, Newgate Street
LONDON
and at BRIGHTON.

LANDES-
UND STADT-
BIBLIOTHEK
DUSSELDORF



DREI

VOLKSLIEDER

von H. Heine und Kaufmann

1. Wie kann ich froh und lustig sein
 2. Wenn ich auf dem Lager liege
 3. Wasserfahrt: Ich stand gelehret
- nebst

SULEIKA UND HATEM

Für zwei Stimmen

mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

Complet 1. Thlr.

Einzeln à 15 Thlr.

Neue Ausgabe.

*Vorgedruckt im Verlagsdruck
Eigentum der Verlagsbuchhandlung.*

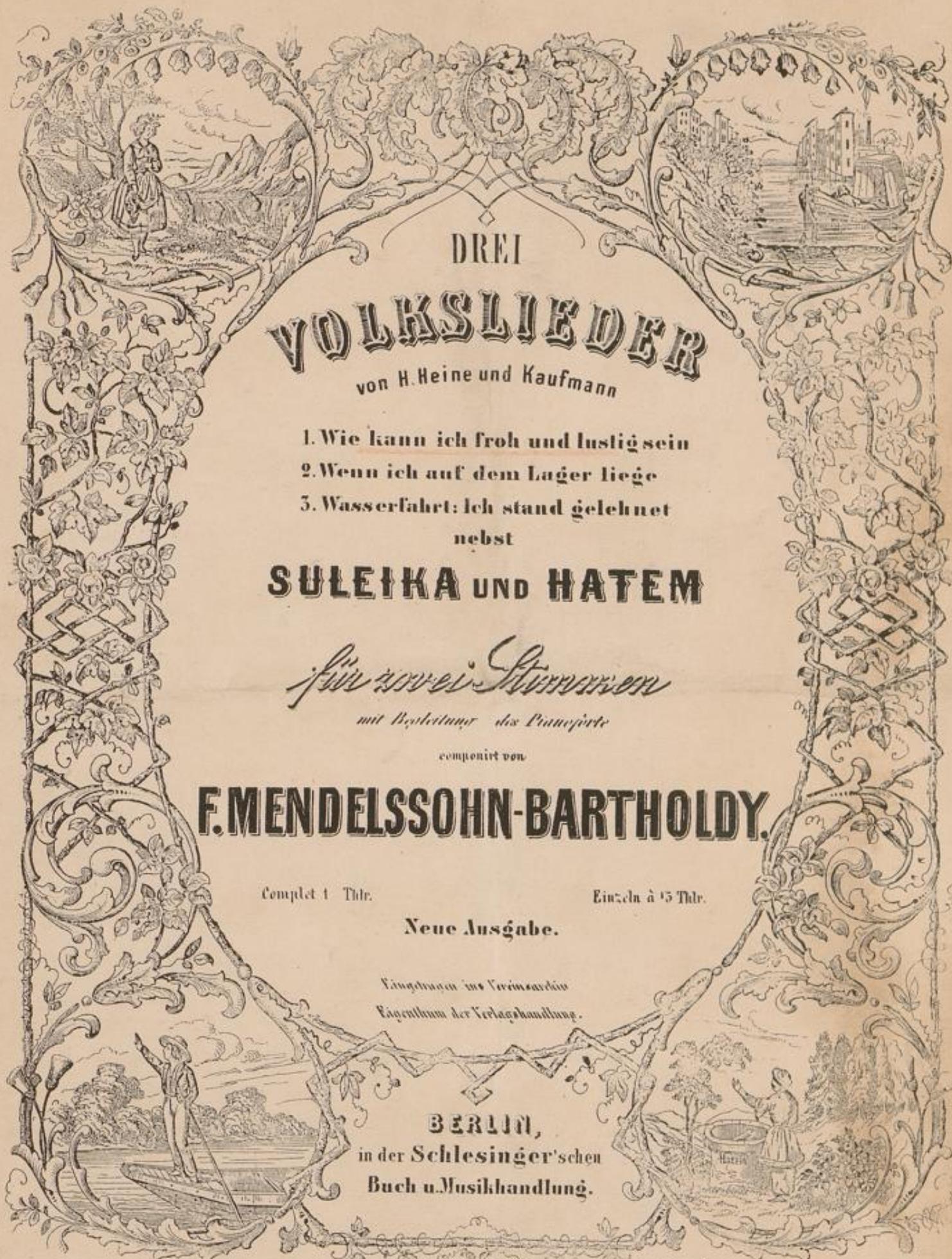
BERLIN,
in der Schlesinger'schen
Buch u. Musikhandlung.

8 2194 1 512788

London, Copy right.

S'SCHF





DREI

VOLKSLIEDER

von H. Heine und Kaufmann

- 1. Wie kann ich froh und lustig sein
 - 2. Wenn ich auf dem Lager liege
 - 3. Wasserfahrt: Ich stand gelehnet
- nebst

SULEIKA UND HATEM

für zwei Stimmen

mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

Complet 1 Thlr.

Einzeln à 15 Thlr.

Neue Ausgabe.

*Vingetragen im Vereinsarchiv
Eigentum der Verlagsbuchhandlung.*

BERLIN,
in der Schlesinger'schen
Buch u. Musikhandlung.

S. 209/11-5/2588

London, Copy-right.



[nicht nach 1844]

NW 11913 4°

5c (Kaps)

LANDES-
UND STADT-
BIBLIOTHEK
DUSSELDORF

59.2904

R



How can I blithe and cheerful be?

WIE KANN ICH FROH UND LUSTIG SEIN?

3

VOLKSLIED von PH. KAUFMANN

componirt von

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

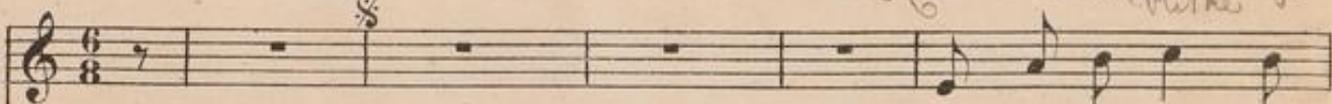
Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhandlung.

Op. 11, 1

1^{te} Voice
1^{te} STIMME.

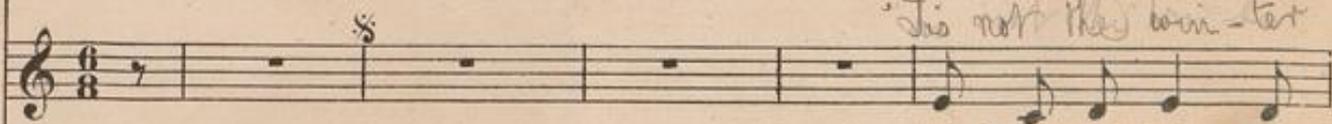
Andante con moto.

How can I blithe &



1. Wie kann ich froh und
2. 'sist nicht der frost' - ge

2^{de} Voice
2^{te} STIMME.



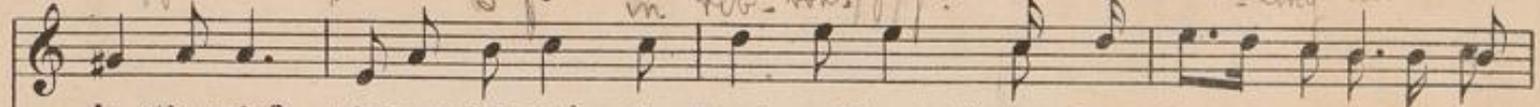
'Tis not the win - ter

1. Wie kann ich froh und
2. 'sist nicht der frost' - ge

Piano.



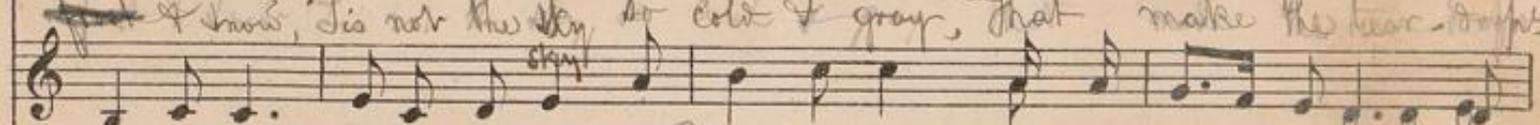
cheer-ful be? How can I flout in Feb. - bers gay? When the bar-ling laid so



lu - stig sein? wie kann ich gehn mit Band und Strauss? wenn der herz' - ge Jun - ge

Win - ter - wind, 'sist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im - mer kommen mir

Storm



lu - stig sein? wie kann ich gehn mit Band und Strauss? wenn der herz' - ge Jun - ge

Win - ter - wind, 'sist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im - mer kommen mir



pre-cious to me
4 *Is Is* *over the mountains* *for a way, Is* *o-ber die moun-tains*

der mir so lieb, ist ü-ber die Ber-ge weit hin-aus, ist ü-ber die Ber-ge
Thränen ins Aug', denk' ich an ihn, der weit hin-aus, denk' ich an ihn, der

steal-thi-

der mir so lieb, ist ü-ber die Ber-ge weit hin-aus, ist ü-ber die Ber-ge
Thränen ins Aug', denk' ich an ihn, der weit hin-aus, denk' ich an ihn, der

for a-way, Is *o-ber die moun-tains* *for* *a-way!*

weit hin-aus, ist ü-ber die Ber-ge weit hin-aus!
weit hin-aus, denk' ich an ihn, der weit hin-aus!
for a-way, Is *think-ing on him that's* *for* *a-way!*

weit hin-aus, ist ü-ber die Ber-ge weit hin-aus!
weit hin-aus, denk' ich an ihn, der weit hin-aus!

The dre-ary win-ter pass-es by, Hand

3. Der lan-ge Win-ter ist vor-bei, der

3. Der lan-ge Win-ter ist vor-bei, der

Flowing re-turn with laugh-ing May, The birch-es show their bloom on high, soon

Früh-ling putzt die Bir-ken aus, es grünt und blüht und lacht der Mai, dann

Früh-ling putzt die Bir-ken aus, es grünt und blüht und lacht der Mai, dann

Will come home who's far a-way, soon, soon Will come home who's far a-way,

kehrt er heim, der weit hin-aus, dann, dann kehrt er heim, der weit hin-aus,

kehrt er heim, der weit hin-aus, dann, dann kehrt er heim, der weit hin-aus,

soon will come home dim. who's far a-way.

dann kehrt er heim, der weit hin-aus.

dim.

dann kehrt er heim, der weit hin-aus

p dim.

Flowers re-turn with laugh-ing May, The birch-es show their bloom on high, soon

Früh-ling putzt die Bir-ken aus, es grünt und blüht und lacht der Mai, dann

Früh-ling putzt die Bir-ken aus, es grünt und blüht und lacht der Mai, dann

Heil come home who's far

kehrt er heim, der weit hin-aus,

kehrt er heim, der weit hin-aus,

soon heil come home dim. who's

dann kehrt er heim, der *dim.*

dann kehrt er heim, der

p dim.

© The Tiffen Company, 2007

TIFFEN Color Control Patches

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Centimetres

Black

3/Color

White

Magenta

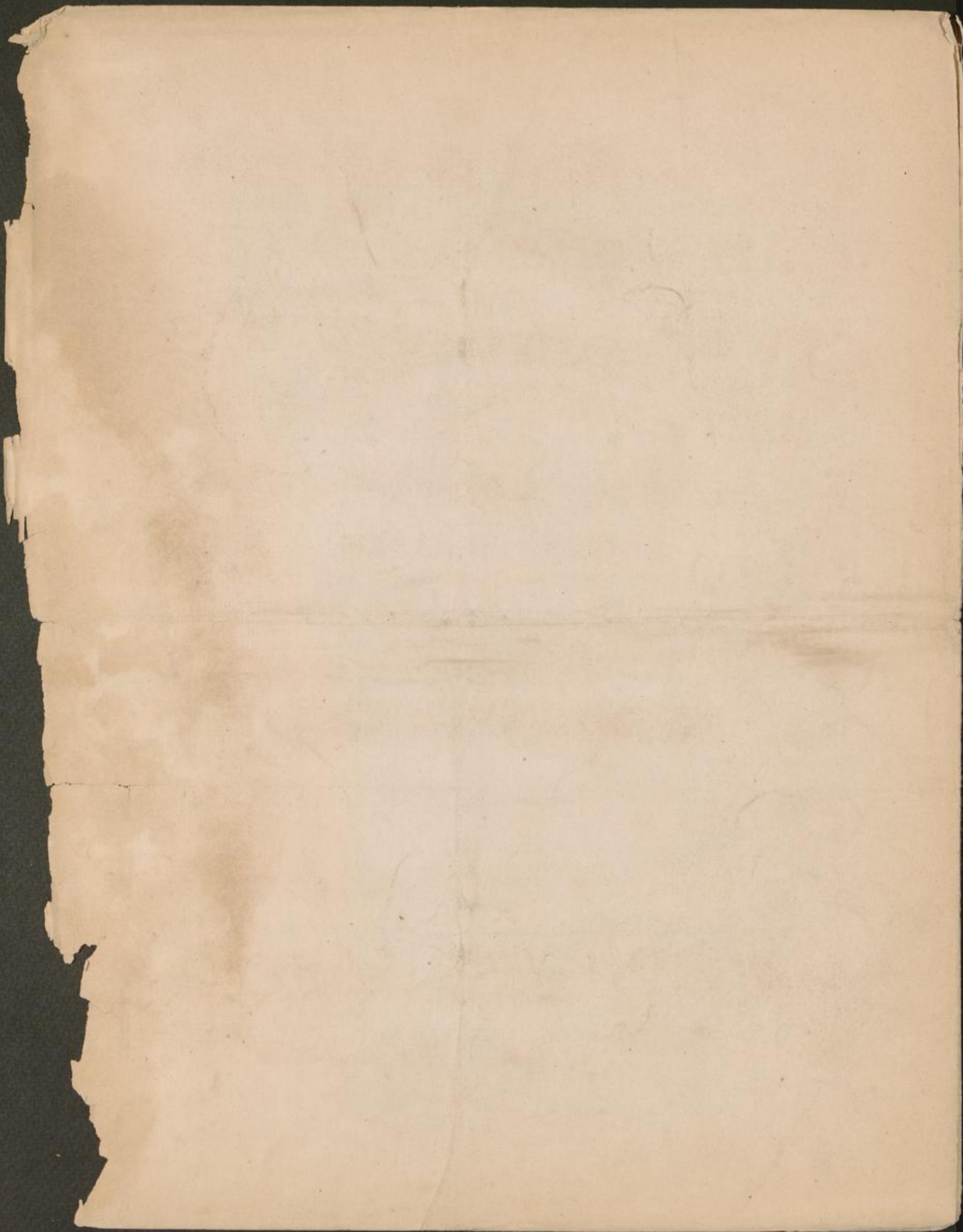
Red

Yellow

Green

Cyan

Blue



Even Song
ABENDLIED.

VOLKSLIED, gedichtet von H. HEINE.

componirt von

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhandlung.

N^o 2.

Andante tranquillo.

Piano

1^{te} Stimme. *In camp as I lie round cur-tain'd By si-lent night, A*
 Wenn ich auf dem La-ger lie-ge, in Nacht ge-hüllt, so

2^{te} Stimme.
 Wenn ich auf dem La-ger lie-ge, in Nacht ge-hüllt, so

So they float by so pure and bright, se-
 schweht mir vor ein sü-sses, an-mu-thig lie-bes Bild, ein

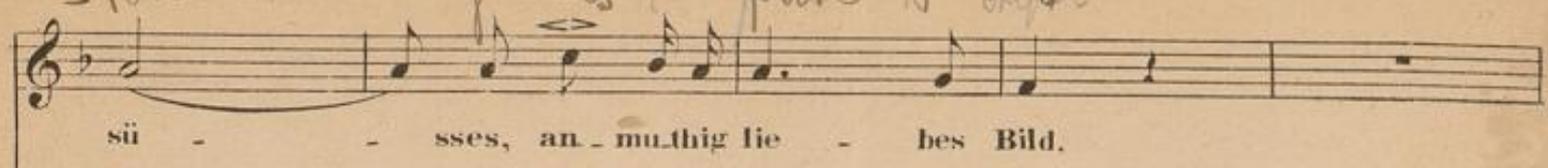
schweht mir vor ein sü-sses, an-mu-thig lie-bes Bild, ein

S. 2091 (2)

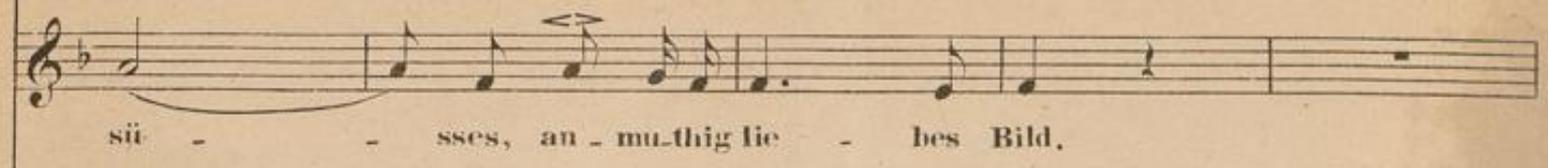
59.2904

floats by so pure & bright

sü - sses, an - mu - thig lie - bes Bild.

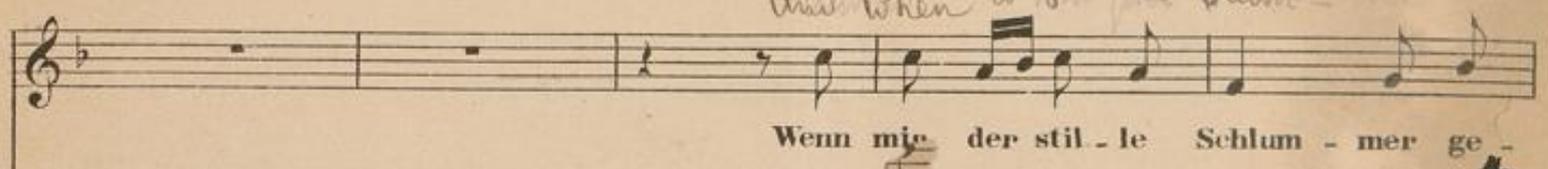


sü - sses, an - mu - thig lie - bes Bild.




And when to gentle slum - ber

Wenn mir der stil - le Schlum - mer ge -

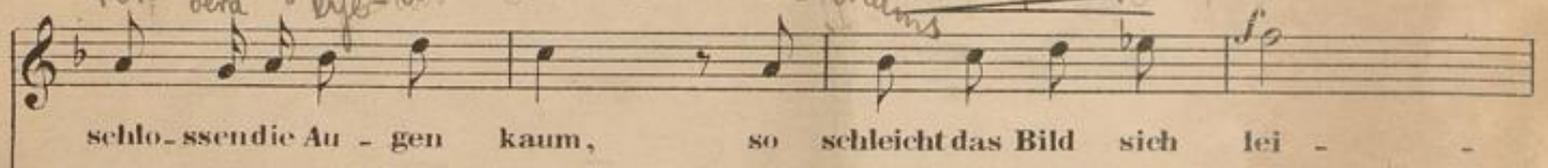


Wenn mir der stil - le Schlum - mer ge -

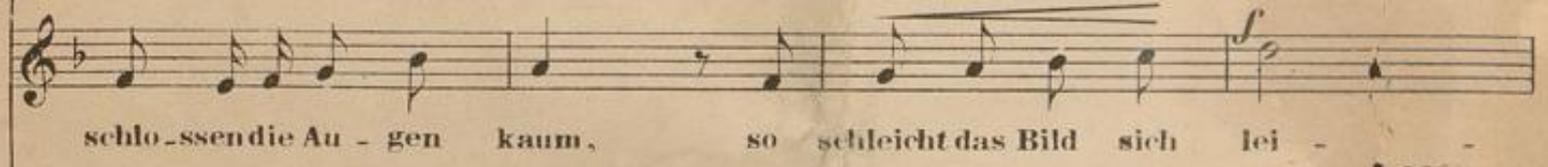



then - derd my eye-lids close, In dreams that form glides near

schlo - ssendie Au - gen kaum, so schleicht das Bild sich lei -



schlo - ssendie Au - gen kaum, so schleicht das Bild sich lei -




me So watch *der* my re-*pose,* glides near

se hin - ein in mei - nen Traum, sich lei - -

se hin - ein in mei - nen Traum, sich lei - -

dim. *p*

me So watch *der* my re-*pose.*

se hin - ein in mei - nen Traum. Und

se hin - ein in mei - nen Traum. Und

cresc. *cresc.*

with the light of morn- ning *The form* ne'er fades a-way, *But*

mit dem Traum des Mor - gens zer - rinnt es nim - mer - mehr, dann

mit dem Traum des Mor - gens zer - rinnt es nim - mer - mehr, dann

cresc. *do* *sf*

71

in my heart I wear

tit

in-shin'd all through the

f
 trag' ich es im Her - zen den gan-zen Tag um -

f
 trag' ich es im Her - zen den gan-zen Tag um -

cresc - - al - - f
ped * *dim.*

day
p
wear dolce.

it in-shin'd all through the

her. im Her - zen, den gan-zen Tag um -

p dolce.
 her. im Her - zen, den gan-zen Tag um -

p

day.

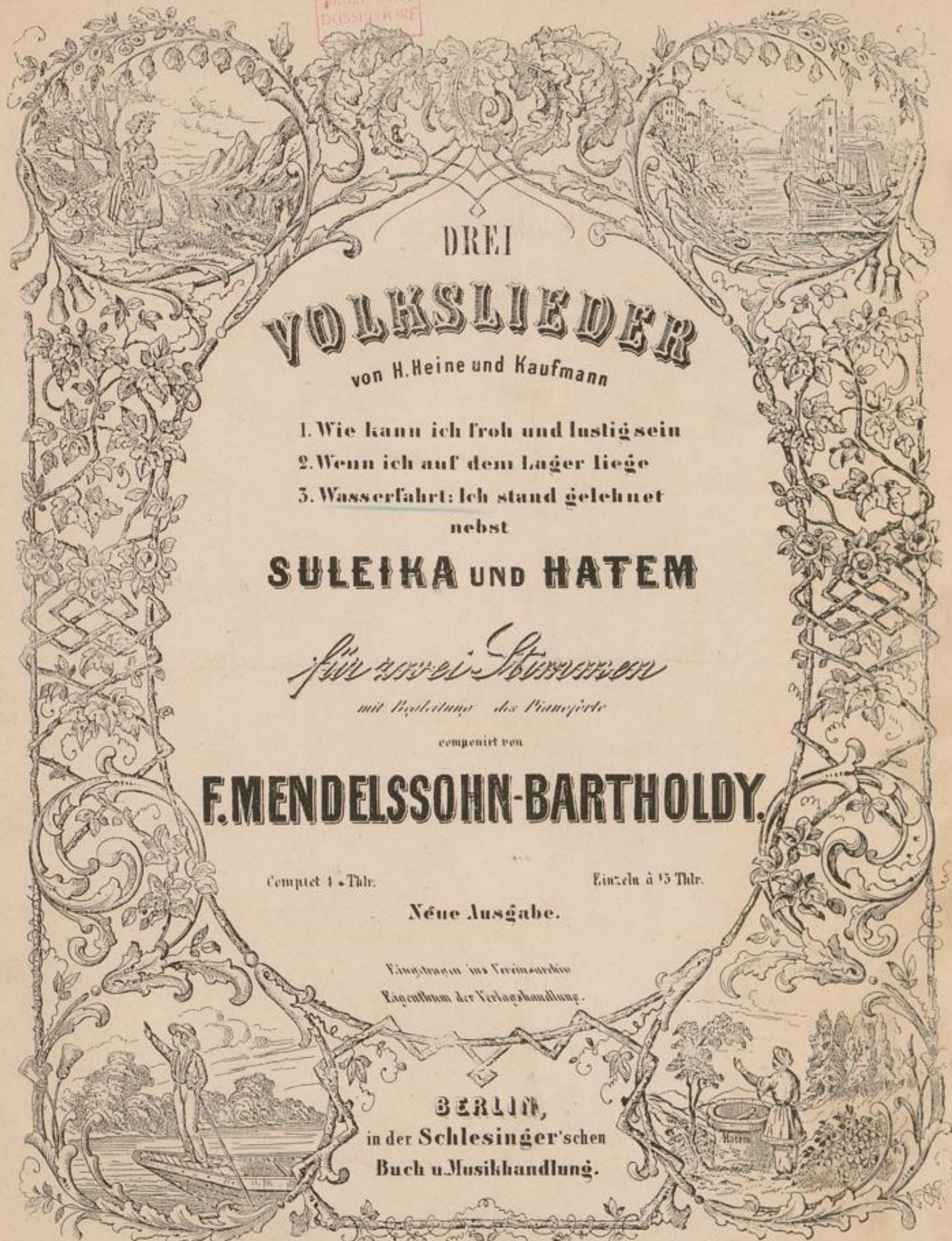
her.

her.

pp

LAHDES-
UND SAAT-
KUNSTEN
DUSSELDORF

13
K. W. 11913 (40) Kap.



DREI

VOLKSLIEDER

von H. Heine und Kaufmann

1. Wie kann ich froh und lustig sein
2. Wenn ich auf dem Lager liege
3. Wasserfahrt: Ich stand gelehnet

nebst

SULEIKA UND HATEM

für zwei Stimmen

mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

Complet 4 Tblr.

Einzeln à 15 Tblr.

Neue Ausgabe.

*Einzigste Ausgabe im Verlagsarchiv
Eigentum der Verlagsbuchhandlung.*

BERLIN,
in der Schlesinger'schen
Buch u. Musikhandlung.

S. 249, 11-519788.

London, Copy-right.



2 I passed my darling's house
I can see the windows plainly
I lean against the mast "The Voyage".

WASSERFAHRT.

VOLKSLIED gedichtet von H. HEINE

componirt von

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhandlung.

N^o/3.

Allegro agitato.

Piano.

1^{te} Stimme. I lean against the mast and watch the crest-ed waves re-

1. Ich stand ge - leh - net an den Mast —, und zähl - te je - de
2. Ich kam schon Liebchens Haus vor - bei —, die Fen - ster schei - hen

2^{te} Stimme. I pass'd my dar - ling's house and still I can see the win - dows

1. Ich stand ge - leh - net an den Mast —, und zähl - te je - de
2. Ich kam schon Liebchens Haus vor - bei —, die Fen - ster schei - hen

re - ding, good bye! my own fair na - tive land!

Wel - le, A - de —! mein schö - nes Va - ter - land!
blin - ken, ich seh' mir fast die Au - gen aus;
me - mer, but gaze in vain some sign to catch,

Wel - le, A - de —! mein
blin - ken, ich seh' mir
But gaze in

cresc.

S. 2091 (3)

59,2904

43.

A-way our ship is speed-ing, II

own fair na-tive land! *p dolce* mein Schiff, das se - gelt schnell - le, mein
 doch will mir nie - mand win - ken, doch
 schö - nes Va - ter-land! mein Schiff, das se - gelt schnell - le, mein
 fast die Au - gen aus; doch will mir nie - mand win - ken, doch
Vain some sign to catch, *The* *desires of home from him - mer,* *the*
- way our ship is speed-ing, *A-way our ship is speed-*
 Schiff, das se - gelt schnell - le, mein Schiff, das se - gelt schnell -
 will mir nie - mand win - ken doch will mir nie - mand win -
desires of home from him - mer, *The* *desires of home from him -*
 Schiff, das se - gelt schnell - le, mein Schiff, das se - gelt schnell -
 will mir nie - mand win - ken doch will mir nie - mand win -

cresc. *f* *p*

mf. le! *mf.* 3. Ihr Thrä - nen
 ken. *mf.* le! 3. Ihr Thrä - nen
 ken. *mf.* *dim.* *p*

cresc. *dim.* *p*

*not my strain-*ing eyes, *ye tear the view of* - see - ring; *but thou, poor*
bricht mir aus dem Aug', dass ich nicht dun - kel se - he, du ar - mes

bricht mir aus dem Aug', dass ich nicht dun - kel se - he,

heart, will break with grief,
Her - ze, brich - mir nicht,

and thou poor heart wilt
du ar - mes Her - ze,

These fare-well pang's en-du-ring, These
dolce.
vor all - zu gro - ssem We - he, vor

break with grief,
brich - mir nicht, vor all - zu gro - ssem We - he, vor

75.

fare-well pangs en - du - ring; And thou, poor heart, wilt

Musical staff with lyrics: all - zu - gro - ssem We - he, mein ar - mes Her - ze,

Musical staff with lyrics: all - zu - gro - ssem We - he mein ar - mes Her - ze,

Piano accompaniment staff with *cresc.* and *f* markings.

break with grief, These fare-well pangs en - du -

Musical staff with lyrics: brich — mir nicht vor all - zu - gro - ssem We -

Musical staff with lyrics: brich — mir nicht vor all - zu - gro - ssem We -

Piano accompaniment staff with *cresc.* and *f* markings.

Musical staff with lyrics: he!

Musical staff with lyrics: he!

Piano accompaniment staff with *dim.* and *p* markings.

